Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الهوامش

(١٣٠) انظر : ب . أمين ، ١٩٨١ ، ص ٦١ ، ٦٣ ، ٦٥ . راجع كذلك : M. Brod, 1977, S. 163–167 لا سيما الصفحة ١٦٤ ، حيث يكتب « برود » حول « الشعور بالغربة » عند « كافكا » : « إنه الشعور الخاص الذي يكنه اليهودي الذي يريد أن يستقر في بيئة غريبة . »

تشير المؤلفة هنا إلى قول « برود » : « علماً بأن هذا التفسير اليهودي الخاص يسير يداً بيد مع التفسير الإنساني العام ، دون أن ينفي أحدهما الآخر أو يشوشه . »

(١٣١) انظر : ب . أمين ، ١٩٨١ ، ص ٥١ ، ٥٢ ، ٥٤ ، ٥٥ .

(١٣٢) المرجع نفسه ، ص ٢٥٣. راجع أيضاً : F. Kafka. 1970, S.341.

(١٣٣) راجع : ب . أمين ، ١٩٨٢ ، ص ١٧٤ .

(١٣٤) شهد استقبال « كافكا » عالمياً العديد من التجسيدات السياسية والنقاشات المشحونة إيديولوجياً . ولكن نادراً ما بلغت الجدالات تلك الدرجة من الإعتباطية واللا عقلانية التي برزت في الجدال العربي حول صهيونية « كافكا » : راجع بهذا الخصوص : K.H. Fingerhut, 1981 .

(١٣٥) راجع بهذا الخصوص : G. R. Kaiser, 1980, S. 31 .

(١٣٦) حول مسألة التغلغل الثقافي راجع : B. Tibi, S. 57 ff.

الفصل السابع :

(١) راجع بهذا الخصوص : U. Merkel, 1681, S. 31 .

(٢) حول الدور الذي تلعبه شهرة الأديب في تلقيه خارج بلاده راجع : Moog - Gruenewald, 1981, S.65 ونحن نرى مع المؤلفة أنه من الخطأ تسويغ أية ترجمة أدبية بشهرة الكاتب ، كما يفعل بعض المترجمين العرب .

(٣) لقد حاولنا تحديد الخطوط العريضة لتلك الحاجات في محاضرتنا « الترجمة بين أنصارها وخصومها » (١٩٨٦/٦/٢٢) .

(٤) نتفق في الرأي مع أولئك الذين يرون أن استقبال الآداب الأجنبية قد ينطوي على شكل من أشكال التبعية الثقافية . ولكن خلافاً لهؤلاء نرى أن هذه التبعية تتجلى بادىء ذي بدء في اختيار العمل المترجم ، وهو اختيار يجب أن يتم انطلاقاً من تقدير سليم للحاجات الثقافية للمجتمع العربي المستقبل . فعندما يستهدي المترجمون بتلك الحاجات ، تتحول الترجمة الأدبية إلى وسيلة لإغناء الثقافة العربية وتجديدها وإلى مساهمة في تطوير المجتمع